

# ZMLUVA O DIELO

## č.01/2021-OKVD

uzatvorená podľa § 536 až § 565 Obchodného zákonníka a podľa § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon  
(ďalej len „Autorský zákon“)  
(ďalej len „Zmluva“)

### Článok I. Zmluvné strany

#### Objednávateľ

názov: **Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**  
sídlo: **Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37**  
v zastúpení: **Ing. Oksana Tomová, CSc., riaditeľka Odboru strategickej komunikácie a verejnej diplomacie**  
**Ing. Ivana Čermáková, riaditeľka Finančného odboru**  
kontaktné osoby: OKVD: [REDACTED]  
ANAP: [REDACTED]  
IČO: 00699021  
IČ pre DPH: [REDACTED]  
bankové spojenie: **Štátna pokladnica**  
IBAN: [REDACTED]  
BIC/SWIFT: [REDACTED]  
(ďalej len „Objednávateľ“)

#### Poskytovateľ licencie a zhotoviteľ

názov: **AEPress, s.r.o.**  
sídlo: **Bajzova 7, 821 08 Bratislava**  
v zastúpení: **PhDr. Stanislav Škorvánek**  
kontaktná osoba: [REDACTED]  
IČO: 31388671  
IČ pre DPH: [REDACTED]  
bankové spojenie: [REDACTED]  
IBAN: [REDACTED]  
BIC/SWIFT: [REDACTED]  
(ďalej len „Zhotoviteľ“)

Objednávateľ a Zhotoviteľ (ďalej len „Zmluvné strany“)

### Článok II. Predmet zmluvy

- Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vyhotoviť na vlastné náklady pre Objednávateľa dielo, ktorým je **„Výročná správa Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky za rok 2020“** (ďalej len „Výročná správa MZVEZ SR za rok 2020“). Objednávateľ sa zaväzuje riadne vyhotovené dielo od Zhotoviteľa prevziať a zaplatiť zaň zmluvnú cenu.  
Vo veciach zabezpečenia textových a obrazových podkladov pre Zhotoviteľa potrebných na vyhotovenie diela v dohodnutom termíne, zastupuje Objednávateľa organizačný útvar Odbor analýz a plánovania Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky (ďalej len „ANAP“).  
Vo veciach fakturácie zmluvnej ceny, zabezpečenia uskladnenia diela a jeho následnej distribúcie, zastupuje objednávateľa Odbor strategickej komunikácie a verejnej diplomacie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky (ďalej len „OKVD“).

Článok III.  
**Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vyhotoviť pre Objednávateľa redakčnú apretáciu textových podkladov publikácie „**Výročná správa MZVEZ SR za rok 2020**“, ich štylistickú, jazykovú a terminologickú úpravu v slovenskom a anglickom jazyku podľa predlohy Objednávateľa a dodať takto spracovaný rukopis Objednávateľovi do jeho sídla.
2. Predlohu publikácie dodá Zhotoviteľovi Objednávateľ v zastúpení ANAP.
3. Predlohou publikácie je textový podklad v slovenskom a anglickom jazyku, spracovaný Objednávateľom, v textovom editore Microsoft Word do kapitol publikácie a doplnený fotografiami s vyznačením ich umiestnenia v publikácii.
4. Zhotoviteľ na základe vlastného odborného hodnotenia textových predloh Objednávateľa vykoná potrebné úpravy a opravy textov. Návrhy a odporúčania na opravy alebo zmeny konzultuje Zhotoviteľ s povereným pracovníkom ANAP.
5. Zhotoviteľ predloží v termíne podľa dohody zmluvných strán apretované texty s vybranými fotografiami na posúdenie Objednávateľovi elektronicky vo formáte Microsoft Word. Rukopis, ktorý má byť Zhotoviteľom redakčne spracovaný v zmysle tejto Zmluvy bude v rozsahu maximálne 60 normovaných rukopisných strán (z každej jazykovej mutácie). Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa k výberu fotografií, v termíne podľa dohody Zmluvných strán žiadať ich výmenu, iné umiestnenie a pod.
6. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa k redakčnému spracovaniu publikácie a žiadať úpravy, zmeny alebo doplnenia. Zhotoviteľ sa zaväzuje žiadané opravy alebo úpravy vykonať, resp. navrhnúť Objednávateľovi iné vhodné riešenia v termíne podľa dohody Zmluvných strán.
7. Zhotoviteľ sa ďalej zaväzuje vyhotoviť pre Objednávateľa jazykovú korektúru textov „**Výročnej správy MZVEZ SR za rok 2020**“ v anglickom jazyku.
8. Objednávateľ poskytne texty v anglickom jazyku určené na jazykovú korektúru Zhotoviteľovi v elektronickej forme na e-mailovú adresu: [REDAKOVANÉ] ako súbor vo formáte Microsoft Word.
9. Zhotoviteľ poskytne v termíne podľa dohody Zmluvných strán jazykové korektúry na odsúhlasenie Objednávateľovi v elektronickej forme e-mailom na e-mailovú adresu: [REDAKOVANÉ] ako súbor vo formáte Microsoft Word.
10. Zhotoviteľ sa ďalej zaväzuje vytvoriť pre Objednávateľa výtvarno-grafické, typografické spracovanie a polygrafické vyhotovenie publikácie „**Výročná správa MZVEZ SR za rok 2020**“ v slovenskom a anglickom jazyku a dodať dielo Objednávateľovi do jeho sídla vo forme výtlačkov publikácie vyhotovených podľa technickej špecifikácie uvedenej v Článku IV. tejto Zmluvy.
11. Výtvarno-grafické a typografické spracovanie  
Publikácia bude spracovaná z tlačových podkladov Objednávateľa, t. j. textov v slovenskom a anglickom jazyku, a fotografií, a Dizajn manuálu MZVEZ SR, ktoré Zhotoviteľovi dodá v elektronickej forme Objednávateľom poverený pracovník ANAP, resp. podľa dohody organizačných útvarov Objednávateľa ANAP v spolupráci s OKVD.  
Posúdenie grafického vyhotovenia.  
Zhotoviteľ predloží Objednávateľovi zalomenú a graficky upravenú publikáciu na posúdenie elektronicky vo formáte PDF. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa v termíne podľa dohody Zmluvných strán ku graficko-výtvarnému riešeniu publikácie a žiadať úpravy, zmeny alebo doplnenia. Zhotoviteľ sa zaväzuje žiadané opravy alebo úpravy v diele vykonať, resp. navrhnúť Objednávateľovi iné, vhodné riešenia. Objednávateľ v zastúpení ANAP, resp. podľa dohody organizačných útvarov objednávatela ANAP v spolupráci s OKVD udelí svoje imprimatur iba po dohode o žiadaných úpravách alebo opravách diela.
12. Zhotoviteľ sa ďalej zaväzuje Objednávateľovi doručiť elektronickú verziu publikácie vo formáte PDF. Spôsob doručenia elektronickej verzie publikácie v slovenskom a anglickom jazyku je na dohode Zmluvných strán. Elektronická verzia publikácie podľa tohto bodu sa musí zhodovať s grafickou úpravou a celkovou vizualizáciou publikácie, na ktorú pracovník ANAP, resp. pracovník OKVD udelí imprimatur podľa predchádzajúceho bodu tohto Článku. Zmluvné strany sa zhodujú na tom, že elektronická verzia publikácie, je len elektronickým derivátom diela a preto ju Zhotoviteľ poskytuje Objednávateľovi bezodplatne.

Článok IV.  
**Dielo**

Technická špecifikácia „Výročnej správy MZVEZ SR za rok 2020“:

náklad: 700 kusov výtlačkov, z toho: 200 ks v slovenskej a 500 ks výtlačkov v anglickej mutácii  
rozsah: obálka a maximálne 60 stranový blok  
tlač: obálka: 4+4 farebný ofset (obálku na lícnej strane laminovať lesklým laminom),  
knižný blok: 4+4 farebná ofsetová tlač  
papier: obálka 220 g/m<sup>2</sup> ofsetový natieraný lesklý, na knižný blok 135 g/m<sup>2</sup> ofsetový natieraný lesklý  
viazanie: lepená väzba V2  
balenie: po 25 ks výtlačkov v balíku do priesvitnej fólie podľa jazykových mutácií.

#### Článok V. Termín dodania diela

1. Objednávateľ v zastúpení ANAP sa zaväzuje dodať Zhotoviteľovi finálne textové a ilustračné podklady potrebné pre spracovanie publikácie v slovenskej a anglickej jazykovej mutácii v termíne do **05. 02. 2021**, resp. bez zbytočného odkladu ak zo strany Objednávateľa nebude možné dodržať uvedený termín.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať Objednávateľovi výtlačky publikácie „Výročná správa MZVEZ SR za rok 2020“ v lehote do 10 kalendárnych dní od udelenia súhlasu na tlač oboch jazykových mutácií, ktorý udeľuje za objednávateľa ANAP.
3. V prípade ak Objednávateľ dodá Zhotoviteľovi postupne jednotlivé textové alebo ilustračné podklady v termíne podľa ods. 1 tohto Článku, je Zhotoviteľ povinný graficky spracovať doručené podklady podľa inštrukcií Objednávateľa. Inštrukcie Objednávateľa obsahujú najmä termín a spôsob spracovania doručených podkladov potrebných pre spracovanie publikácie.
4. Termín a spôsob dodania elektronickej publikácie vo formáte PDF podľa Článku III. ods. 12 tejto Zmluvy (ďalej len „elektronická publikácia“) je na dohode Zmluvných strán.

#### Článok VI. Licencia na použitie a šírenie diela

1. Zhotoviteľ udeľuje Objednávateľovi licenciu na použitie a šírenie diela, t. j. publikácie „Výročná správa MZVEZ SR za rok 2020“ s právom využívať publikáciu na informačné a prezentačné účely Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky a diplomatických misií Slovenskej republiky v zahraničí bez územného a časového obmedzenia, v tlačenej aj elektronickej verzii.
2. Zhotoviteľ udeľuje Objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela a elektronickej publikácie podľa tejto Zmluvy, preto nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela a elektronickej publikácie udelený touto výhradnou licenciou a je povinný, ak nie je zmenami tejto Zmluvy dohodnuté dodatočne inak, sám sa zdržať použitia diela a elektronickej publikácie spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.
3. Zhotoviteľ súhlasí, aby elektronická publikácia podľa tejto Zmluvy bola v slovenskej a anglickej jazykovej mutácii uverejnená na webovej stránke [www.mzv.sk](http://www.mzv.sk), a zastupiteľských úradov SR, vo formáte PDF.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že výhradná licencia udelená podľa tejto Zmluvy je bezodplatná.

#### Článok VII. Zmluvná cena

1. Zmluvné strany sa dohodli na zmluvnej cene za vyhotovenie a dodanie diela v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy na celkovej sume **10.700,- € bez DPH, t. j. 12.840,- € vrátane 20% DPH** (slovom: dvanásťtisícosemstoštyridsať Eur). Celková suma zmluvnej ceny pozostáva z:
  - redakčného spracovania v hodnote **3.600,- € bez DPH, t. j. 4.320,- € s DPH**,
  - výtvarno-grafického spracovania v hodnote **3.200,- € bez DPH, t. j. 3.840,- € s DPH**,
  - polygrafického spracovania v hodnote **3.900,- € bez DPH, t. j. 4.680,- € s DPH**.

Zmluvná cena je konečná.

2. Objednávateľ neposkytuje zálohy alebo preddavky na vyhotovenie a dodanie diela.
3. Úhradu zmluvnej ceny urobí Objednávateľ po prevzatí diela, na základe faktúry Zhotoviteľa, bezhotovostným prevodom na účet Zhotoviteľa uvedeného v záhlaví tejto Zmluvy v lehote do 30 dní od doručenia faktúry. Dokladom o dodaní a prevzatí diela bude dodací list obojstranne potvrdený zástupcami Zmluvných strán, ktorý bude tvoriť prílohu faktúry.

#### Článok VIII.

##### **Vlastnícke práva k dielu**

1. Vlastnícke právo k predmetu, ktorého prostredníctvom je dielo vyjadrené, patrí až do jeho odovzdania Zhotoviteľovi, ktorý znáša aj nebezpečenstvo škody na diele.
2. Odovzdaním a prevzatím riadne vyhotoveného diela a elektronickej publikácii prechádza vlastnícke právo k predmetu diela a elektronickej publikácii zo Zhotoviteľa na Objednávateľa, na ktorého prechádza aj nebezpečenstvo škody na predmete diela a elektronickej publikácii.
3. Nadobudnutím vlastníckeho práva alebo iného vecného práva k predmetu, ktorého prostredníctvom je dielo a elektronická publikácia vyjadrená, nie sú dotknuté autorské práva, najmä osobnostné práva autora diela podľa § 18 ods. 2 písm. c) Autorského zákona.

#### Článok IX.

##### **Zmluvné pokuty**

1. Zhotoviteľ diela sa zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi zákonnú zmluvnú pokutu z ceny diela za každý deň omeškania zaplata zmluvnej ceny podľa Článku VII. tejto Zmluvy za vytvorenie a dodanie diela.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje uhradiť Objednávateľovi škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi nespĺnením záväzku z tejto Zmluvy, porušením niektorého z ustanovení tejto Zmluvy Zhotoviteľom alebo v priamej súvislosti so Zmluvou.
3. Objednávateľ diela sa zaväzuje zaplatiť Zhotoviteľovi zákonnú zmluvnú pokutu z ceny diela za každý deň omeškania zaplata zmluvnej ceny podľa Článku VII. tejto Zmluvy za vytvorenie a dodanie diela.

#### Článok X.

##### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto Zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou Zmluvou.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej uverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
3. Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a číslovanými dodatkami podpísanými obidvoma Zmluvnými stranami. Dodatky k tejto Zmluve nadobúdajú platnosť dňom podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po ich zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné spory, ktoré vzniknú pri plnení tejto Zmluvy, budú riešiť predovšetkým dohodou. Pokiaľ k dohode nedôjde, Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že spory budú riešiť prostredníctvom príslušného súdu Slovenskej republiky.
5. V otázke doručovania sa Zmluvné strany dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, pričom adresami na doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví Zmluvy alebo iné adresy, ktoré si Zmluvné strany vopred písomne oznámili.
6. Zhotoviteľ prehlasuje, že je autorom diela a má všetky práva, ktoré pre autora diela vyplývajú z príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom znení.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto Zmluve je určitá, slobodná a vážna, nekonajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.

6. Táto Zmluva má päť strán, bola vyhotovená v piatich rovnopisoch. Pričom Objednávateľ si ponechá tri obojstranne podpísané rovnopisy Zmluvy a Zhotoviteľ si ponechá dva obojstranne podpísané rovnopisy Zmluvy.

Bratislava .....2021

Bratislava .....2021

---

**Ing. Oksana Tomová, CSc.**  
riaditeľka  
Odboru strategickkej komunikácie a  
verejnej diplomacie  
Ministerstva zahraničných vecí  
a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

---

**PhDr. Stanislav Škorvánek**  
konateľ  
AEPRESS, s.r.o.

---

**Ing. Ivana Čermáková**  
riaditeľka  
Finančného odboru  
Ministerstva zahraničných vecí  
a európskych záležitostí  
Slovenskej republiky

